

Contact Information

Email

zara_khanjyan@yahoo.com

Address

17a Demirchyan str., 35,
Yerevan, Armenia 375002

Phone

+37455250115

Date of birth

Jul 21, 1978

Nationality

Armenian

Link

https://www.proz.com/translator/1432774

Skills

Teamwork

Handling conflict

Time and workload management

Working under pressure

Ability to achieve long and short-term goals

CAT Tools (Trados, MemoQ, Xliff editor, etc)

Jira

Languages

English

Advanced

Russian

Native

Armenian

Native

Zaruhi Khanjyan

Translator, Editor, Copywriter

Proactive, ready to learn, striving for the best results

Experience

May 2023 - Present	<ul style="list-style-type: none">Translator Lingospell Translation of video&slot games into Armenian
2017 - Present	<ul style="list-style-type: none">Translator Janus Worldwide Translation of Google Hotels
May 2022 - Present	<ul style="list-style-type: none">Translator VIP Group Localization of Pragmatic Play games into Armenian, assistance in Glossary creation, LQA
Yerevan, Armenia Mar 2022 - Present	<ul style="list-style-type: none">Russian MTPE Editor CCCI Checking and editing DCT and MTPE files, making comments, and checking for consistency with legal, political and official language.
Yerevan, Armenia Jul 2022 - Present	<ul style="list-style-type: none">Translator for Netflix projects Lionbridge Localizing movies for Russian-speaker audiences, subtitling, checking, editing.
Yerevan, Armenia Apr 2022 - Present	<ul style="list-style-type: none">LQA for Meta projects Lionbridge Making linguistic checks for the translations, creating the Style Guide&Glossary, and preparing the analysis and overall evaluations.
Yerevan, Armenia Mar 2014 - Nov 2021	<ul style="list-style-type: none">Language Lead for YouTube projects SDL Company Localization of YouTube, subtitling, coordinating the team, attending Quality Calls, preparing the reports, contacting with LXIs, and collaborating with other Google translation teams for Style Guide and Glossary creation.
Yerevan, Armenia Feb 2013 - Jul 2013	<ul style="list-style-type: none">Translation of the Gametwist.com Lionbridge Creating the Style Guide, assessment of linguistic quality, collecting and documenting bugs and inconsistencies, suggesting improvements, maintaining consistent style across translations.
Yerevan, Armenia Mar 2009 - Feb 2016	<ul style="list-style-type: none">ETA games translation SDL Company Managing the team of translators, ensuring accessibility of necessary hardware and software, ensuring linguistic consistency of UI, Help, EULA materials, assessment of linguistic quality, creation of spreadsheets for bugs and inconsistencies, maintenance of Quality Calls with the translation team Collaboration with the team for Glossary creation/changes.
Yerevan, Armenia Jan 2009 - Aug 2010	<ul style="list-style-type: none">Content writer World EXPO Shanghai 2010 Content writing/copywriting, subtitling for Armenian Expo online award-winner City of the World project.
undefined-04 - Present	<ul style="list-style-type: none">Translator/reviewer Freelance English to Russian, English to Armenian translation and review, localization, quality Assurance, transcription, subtitling.* *Please see below the projects.
Yerevan, Armenia Jul 2008 - Jun 2020	<ul style="list-style-type: none">CEO Assistant HR Officer ArCa CJCS Maintenance of communication and correspondence in Armenian, English, and Russian languages with the company's partners and clients; drafting and translating of letters, agreements, company's website content and other materials relevant for the company's work; providing interpretation for the Offices staff at the meetings with the company's international partners; developing a proper filing system, and maintenance of all documents and records in proper order; preparing, maintaining, and updating the database of the Office's documents, staff, clients, and partners' information; providing program/ administrative support to the project team members; administration of benefits and compensation programs and other Human Resources programs.
Yerevan, Armenia Oct 2004 - Jun 2012	<ul style="list-style-type: none">Localization Team Lead Bi-Line LTD, Microsoft Microsoft products (i.e. Microsoft XP, Vista, Office, etc.), teamwork coordination, communication with PMs, technical staff; quality pre-assessment and testing.
Yerevan, Armenia Oct 2004 - Mar 2006	<ul style="list-style-type: none">Content writer Xter.net CJSC Creation of the content for online education programs website; copywriting; technical support for website and Xter.net services users.
Yerevan, Armenia Feb 2003 - Oct 2003	<ul style="list-style-type: none">Researcher/Coordinator Assistant GWIT(Global Workforce in Transition under USAID) Preparation and execution of interviews, preparation of the reports over the interviews; organizing the focus groups; assistance for the research coordinator; organization of the presentation events.
Yerevan, Armenia Sep 2000 - Jun 2007	<ul style="list-style-type: none">Lecturer Institute of Law "MYD" Social Psychology, Criminal Psychology, Philosophy

Education

Yerevan, Armenia 1994 - 1999	<ul style="list-style-type: none">Associate degree in Military Psychology Management Psychology Yerevan State University Department of Philosophy, Sociology, and Psychology Military psychology and Management psychology Majors Diploma in military psychology and management psychology
---------------------------------	---

Projects

Translation, transcreation, localization, subtitling, MTPE, copywriting, editing, technical writing, proofreading, LQA

MAIN PROJECTS

- Microsoft Windows XP translation & localization, LQA
- Microsoft Office 2003 translation & localization, LQA
- Microsoft Windows Vista translation & localization, LQA
- Microsoft Office 2007 translation & localization, LQA
- Microsoft Windows 7 translation & localization
- Microsoft Windows 8 translation & localization
- Microsoft Azure LQA
- Yandex.ru site translation & localization
- Yandex taxi mobile app localization
- Glovo mobile/desktop app localization, Style Guide creation, Glossary creation
- GameTwist.com localization, LQA
- HTC Games LQA
- HTC Sense Armenian & localization
- Shanghai 2010 Armenian Expo online content creation, localization, subtitling
- ArCa website mobile app content creation and localization
- Canon PowerShot manuals translation
- Samsung mobile applications localization
- Sony Bravia interface translation
- Google YouTube localization, subtitling
- Google Payments localization
- Google Commerce LQA
- Sandvik Operational Manuals translation
- Sandvik Maintenance Manuals translation
- Caterpillar maintenance and equipment manuals, descriptions, UI translation, creation of glossary, and SG
- Google Maps localization
- Google Docs localization
- lexus.com site localization, transcreation, subtitling
- Ford (several models) manuals, descriptions, guidelines translation
- BergStudio cartoon movie subtitling
- Quest Video Games (private project) localization, subtitling
- Airbnb site localization, subtitling
- Airbina Healthcare documentation, contracts, etc. translation
- Los Angeles Unified School District IEPs for kids with mental cognitive disabilities translation
- A.B.Med website localization

Certifications & Courses

- Native Microsoft Certificate for Localization Services
- Microsoft Certificate for Translation and Transcreation Services